

Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawiedliwy* jest roztropny względem domu bezbożnika** – na bezbożnych kieruje nieszczęście. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiedliwy postępuje roztropnie względem domu bezbożnych — kieruje nieszczęście na nich samych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprawiedliwy zważa na dom niegodziwego, ale <i>Bóg</i> powala niegodziwych za <i>ich</i> nieprawość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bóg daje przestrozę sprawiedliwemu na domie niebożnika, który podwraca niebożnych dla złości ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Myśli sprawiedliwy o domu niebożnego, aby odciągnął niebożne od złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawiedliwy ma wgląd w dom bezbożnego, sprowadza zło na bezbożnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprawiedliwy Bóg baczy na dom bezbożnika; wtrąca bezbożników w nieszczęście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przygląda się Sprawiedliwy domowi niegodziwego, wtrąca niegodziwych w nieszczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawiedliwy osądza dom przewrotnego, na złoczyńcę sprowadza nieszczęście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawiedliwy rozmyśla nad domem bezbożnego [i] wtrąca bezbożnych w nieszczęście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Праведний розуміє серця безбожних і за ніщо вважає безбожних в злах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sprawiedliwy zastanawia się nad domem niegodziwego, kiedy On wtrąci niegodziwych w niedolę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zważa Prawy na dom niegodziwca, obala niegodziwców ku ich nieszczęściu.

¹⁾ Sprawiedliwy, צַדִּיק (tsadiq), może odnosić się do Boga lub do człowieka.

²⁾ domu bezbożnika : wg G: serc bezbożników, καρδίας ἀσεβῶν.